

¿Qué sabemos sobre la diversidad lingüística y cultural de los hispanohablantes?

1. Lee estos recados; el primero fue escrito por una chica española y el segundo por un joven mexicano.

Hala, chaval, he pasado a tu piso y no te he encontrado. Te he traído los tebeos que me has prestado. Me ha dicho la portera que te has ido de veraneo con tu hermano y que regresáis el fin de semana. Ojalá que no volváis insolados de la playa porque el cole empieza el lunes.

Saludos de tu colega, Francisca

Panchita, me dieron tu recado en la portería de mi edificio. Te vine a buscar para devolverte también las historietas que me prestaste, pero... ¡no te encontré! Mejor las intercambiamos el lunes en la escuela. ¿Te late?

Tu amigo, Guillermo

2. ¿Qué diferencias encuentras entre los dos recados?
 - a) Observa el vocabulario: ¿cómo llaman a las historietas en España?
 - b) Compara la conjugación verbal: ¿cómo dirías tú "Ojalá que no volváis insolados"?
 - c) ¿Cómo diría Francisca "te busqué, pero no estabas"?
3. En parejas, analicen la situación en la que se escribieron estos recados:
 - a) Estos dos amigos se pudieron entender a pesar de las diferencias en su uso del idioma español. ¿Cómo lo lograron?
 - b) ¿Creen que el lenguaje usado por uno de ellos es mejor que el otro?, ¿por qué?

Nuestra lengua

En España la segunda persona del plural es vosotros, que equivale a ustedes. Por eso, en el primer texto, aparecen las formas verbales *regresáis* y *volváis*, que equivalen a *regresan* y *vuelvan*.

Anota las conclusiones a las que llegaste tras la discusión y guárdalas en tu carpeta de trabajos, ya que las usarás posteriormente.

Manos a la obra

Sesión
2

Proceso para investigar sobre la diversidad lingüística

En grupo, observen y comenten el proceso que seguirán en esta secuencia.



Fase I: Variantes geográficas del español

El español en el mundo

Nuestra lengua

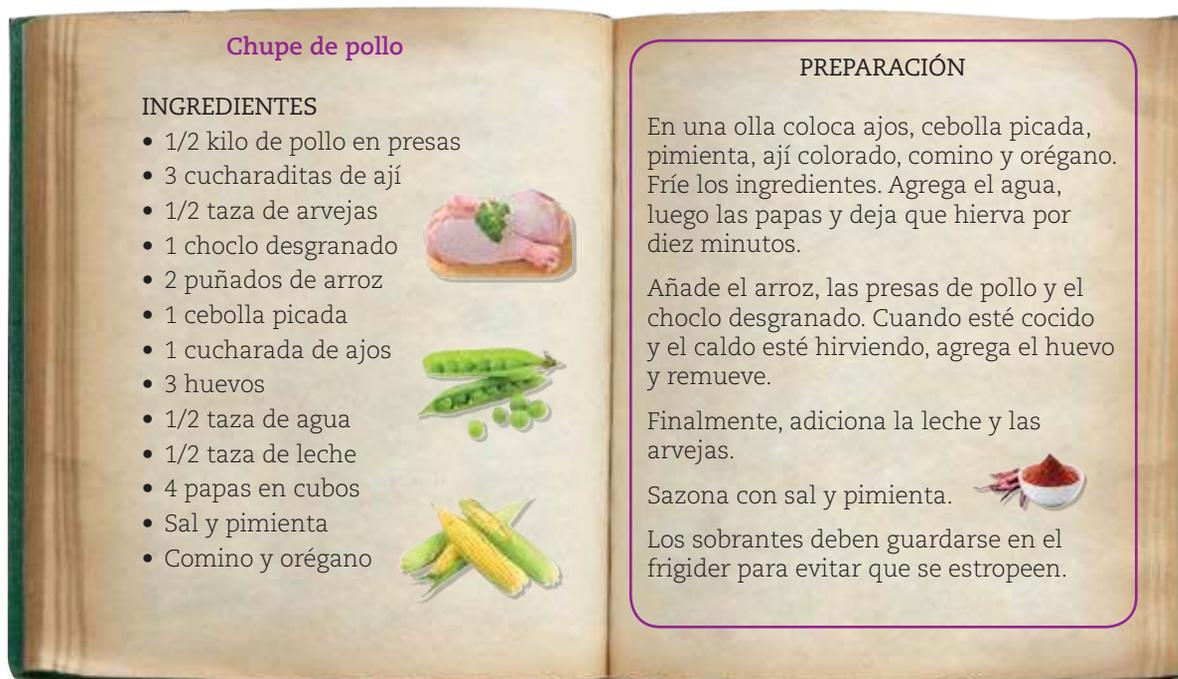
En España, la *z* se pronuncia colocando la lengua entre los dientes. Sin embargo, como muchos de los conquistadores provenían de Sevilla y ahí no se pronunciaba así, en América tampoco lo hacemos.



Al inicio de la secuencia observaron que en español existen palabras diferentes para nombrar un mismo concepto y que hispanohablantes de distintos lugares manifiestan lo mismo de maneras diferentes. Esto se debe, en gran medida, a que cada quien se expresa según la forma de hablar de su país, región o zona geográfica de origen.

- ¿Cómo creen que sea el español en otras partes del mundo?, ¿qué tan semejante será al que se habla en nuestro país?
- ¿Creen que podrían entender a los hablantes argentinos, españoles, peruanos o guatemaltecos? Realicen las siguientes actividades y reflexionen sobre estos temas.

- Lee la siguiente receta peruana y comenta con tus compañeros y profesor si conoces algún platillo semejante.



- Trabaja con el texto de la siguiente manera:
 - Subraya las palabras que no reconozcas o de cuyo significado dudes.
 - Comenta con tus compañeros por cuáles las sustituirías. Fíjate en el contexto (la información alrededor de la palabra) y en las imágenes que acompañan la receta.
 - Reescribe la receta utilizando el español que empleas a diario.
 - Compara tu versión con las de tus compañeros.

Al leer y revisar el vocabulario de las recetas, te habrás dado cuenta de que el español tiene variantes entre los distintos países en los que se habla. El vocabulario es uno de los elementos del idioma que presenta más cambios, pero estas diferencias también son notables en la organización de las oraciones, en la pronunciación, en la conjugación de los verbos, entre otros elementos.



Es importante observar que el español de cada región es sólo una de las muchas muestras de la diversidad cultural que existe entre los países hispanohablantes. Por ejemplo, en Perú, la cocina es muy rica y variada porque tiene influencia de la cultura inca, pero también de la china; celebran festividades como la fiesta de la Pachamama, también de origen inca, en la que se hace una ofrenda a la Madre Tierra; y entre su música, también muy diversa, hay canciones criollas, música de los Andes y cumbias. Así pues, la riqueza de una cultura se manifiesta en muchos aspectos y, cuanto más los conozcas, mejor entenderás a cada pueblo.

Para que puedas ver cómo la lengua también se refleja en la música de un país, observa el recurso audiovisual [El tango y el lunfardo](#).



¿Cómo es el español de México?

Sesión
3

Ya has reflexionado sobre las variantes o cambios del español entre los hablantes de distintos países, ¿crees que existan cambios entre los hablantes de un mismo país?

1. En equipo, observen la siguiente imagen.
 - a) ¿Qué está pasando?, ¿en qué lengua se expresan?
 - b) ¿En dónde creen que sucede esta situación?, ¿cómo lo saben?

La imagen muestra a una cantante yucateca que dice una bomba, es decir, una copla tradicional. Como puedes ver, el español que ella usa tiene sus particularidades, al igual que su vestimenta, música y otros elementos de su cultura.



2. Para aprender más sobre el español de esta región de México, lean el siguiente fragmento.

Diccionario para sobrevivir en Yucatán

El español que se habla en la Península de Yucatán tiene varias diferencias con el que se habla en el resto de México.

Esto se debe a que el maya es todavía una lengua viva y es la lengua materna en la mayoría de las comunidades rurales de la Península, y se han incorporado al lenguaje coloquial muchas palabras provenientes de ella. Así también se han castellanizado muchos de sus verbos —con sus correspondientes conjugaciones, modos y tiempos—, los cuales se conocen como “mayismos” o “yucatequismos”.

Asimismo, son usuales en el habla del yucate-

co expresiones del español antiguo, debido a que la Península no formaba parte del Virreinato de la Nueva España, sino que era una capitánía general que dependía directamente del Reino de España, al igual que palabras y expresiones de otros países del Caribe —de Cuba principalmente—, porque hasta hace algunas décadas era más fácil visitar La Habana que la Ciudad de México.

[...] Se tiene la idea de que para ir por estos lares [...] es necesario aprender el siguiente “vocabulario básico de supervivencia entre los yucatecos”.

Por favor léalo imitando la entonación que le damos los habitantes de la Península.

